

данном случае не приданое в строгом смысле слова, а некий традиционный свадебный дар (деньги или имущество), который феодал преподносил выдаваемой замуж крестьянке.

Слово *пос[ь]ли* в принципе можно интерпретировать двояко: как *⟨посъли⟩* ‘пошли’ (с буквой *ь* как знаком мягкости) или как *⟨посели⟩*. Первое решение дает наиболее простой смысл: автор просит феодала прислать ему полагающуюся для невесты “прокруту”. При втором решении необходимо предполагать, что перед нами конец какой-то более сложной фразы, например: ‘... дав “прокруту”, посели’ (или что-то подобное).

В целом грамота № 356 ныне предстает как чрезвычайно интересный частный случай крестьянских челобитных, обращенных к новому феодалу с связи с переходом на жительство в его деревню (ср. № 310 и 243).

Графика: 1) *e* → *ь*, *ѣ* → *ь*; 2) *оу* ~ *оу* (в обоих случаях слитное), *e*, *а*, *і*.

Морфология: *⟨e⟩* в перфекте *сьль*.

Об утрате конечного [у] в Т. ед. жен. [т]воe[і] см. выше. Конечное *си* вместо *са* в *жс[ь]и[юси]* — такое же, как *ци* в *продасци* Ст. Р. 2 (см. § 2.36).

Г 82. Письмо к тысяцкому (позднее посаднику) Василию Носу — грамота № 937 (предварит. стратигр. посл. четв. XIV в., Никит. Б)

Адресат грамоты с высокой вероятностью опознается как Василий Есифович, по прозвищу Нос, упоминаемый в новгородской летописи и других документах под 1405–1421 гг. (не позднее, чем с 1405 г. тысяцкий, с 1418 г. посадник).

Ѡ юреа к носу послале ксемъ сѣ
о миѡалькою сто коробѣи м|...

Перевод: ‘От Юрия к Носу. Я послал тебе с Михалкой сто коробей ...’ После *коробѣи*, возможно, стояло *м(олодога)* ‘солоду’, ср. № 863, 689 (Б 4, Г 46).

Графика: 1) *ь* → *ь/о*, *ь* → *e*; *ѣ* только в *коробѣи* (см. о таком *ѣ* § 2.27); 2) *у*, *к*, *а*, *и*.

Буква *ь* в *Михалькою* — либо дань традиционной орфографии, либо отражение вокалического призвука между *л* и последующей согласной (см. § 2.23).

Конец слова: *ксемъ*.

Морфология: *-e* в *послале*.

Г 83. Грамота № 942 (предварит. стратигр. посл. четв. XIV в., Никит. В)

...[ѡа къ]
жени свои улыани по
идь симь какъ стоа

В утраченной части 1-й строки почти наверное стояло *приказъ Ѡ -----а* (на-пример, *Ѡ Васильа*, *Ѡ Игнатъа* и т. п.).

Перевод: ‘[Наказ от ...] к жене своей Ульяне. Пойди сюда немедленно’.

Это одно из самых лаконичных берестяных посланий.

Графика: 1) *ь* и *ь* станд. (но *ь* вместо *ъ* в *симь*); *ѣ* → *и*; 2) *у* (начальн.), *к*, *а*, *и*. *Симь* вместо *симъ* похоже на простую описку; менее вероятно, что это гиперкорректное

написание (связанное с тем, что вместо *имь*, *своимь* и т. п. обычно писалось *имъ*, *своимъ*) или элемент южнославянской орфографии (ср. № 374, Д 33).

Конец слова: *поидь* (из *поиди*, где конечная гласная первоначально была ударной; ср. соврем. просторечн. и диал. *подь сюда*), *какъ* (из *како*), *симь* (из *сѣмо*).

О выражении *како стою* 'немедленно', 'сразу же' см. № 272 (Г 53). Отметим не согласованное в роде *стою* во фразе, относящейся к женщине.

Г 84. Грамота № 749 (стратиграфической даты нет, внестратигр. 1380-е гг. – I пол. XV в. [предпочт. не позднее конца XIV в.], Федоровск.)

Начальная часть

поклонъ ѿ квана к [л]ен[ьт]е[ю] ... | ...

Срединная часть

... | [с]о [ѿт]цмъ
 іте на мене [ч]то ксмь передъ вами говорилъ

Конечная часть

ісправи слово то ты мой брат[ъ] во ч[т]о -- (є)[си]
 надобѣнь • а заду не боиса • азъ в томъ • а до
 моего живота пособ[ь]никъ ксмь тобѣ
 [з](а) твою [д]об[р]о

Хотя края срединного и конечного фрагментов не смыкаются, по всей вероятности разрыва в тексте здесь нет (т. е. следует предполагать, что между фрагментами была еще узкая полоска бересты, не содержащая ни одной целой строки).

Перевод (в предположении, что между *говорилъ* и *исправи* лакуны нет): 'Поклон от Ивана к Лѣнтію'. После разрыва: '... с отцом ...' После следующего разрыва: '... на меня. Что я перед вами говорил, это [мое] слово ты исполни: ты мой брат, для чего же [еще] ты и нужен! А того, что было (или: А последствий), не бойся — за это отвечаю я. А я до конца жизни буду тебе помощник за твое добро'.

Значение слова *задъ* в данном контексте не совсем ясно. Вероятно, это 'прошное', 'прежнее', т. е. имеется в виду какое-то событие в прошлом, за которое нужно нести ответственность; ср. *заднее* в значении 'прошное', 'прежнее' (Слов. XI–XVII, 5: 185). Но в принципе возможно также и значение 'последствия', ср. *заднее* в значении 'последующее', 'следующее' (там же).

Графика: 1) станд.; 2) *у, ю, ѓ, і*. Написание [ѿт]цмъ (если оно правильно восстановлено) — сокращенное. В [ч]то ксмь видимая часть буквы [ч] двусмысленна: это может быть верх как от *ч*, так и от *ц*.

В словоформе *надобѣнь ѣ* явно перенесен из *надобѣ*. Относится ли это уподобление к чисто орфографическому уровню или к фонетическому, неизвестно.

В [Лен[ьт]е[ю] за ле, по-видимому, стоит [л'о], см. § 5.5.

Конец слова: *ксмь* (2×), но *в томъ*, [с]о [ѿт]цмъ; *исправи*.

Морфология: наддиалектное -ъ в *брат[ъ]*, *посо[б]никъ*, *надобѣнь*, *говорилъ*. Отметим Р. ед. *заду*, *В. на мене*.

Для *во что* в значении 'зачем', 'для чего', 'почему' ср.: *въ чьто се, Клименте, кже обѣца ми са дати, и нѣси ми даль?* (Житие Феодосия — Усп. сб., 48 а).

Азъ в томъ — 'я за это отвечаю (несу расходы, возмещаю ущерб и т. п.)', см. § 4.8.